

ПРОГРАММА

II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием
«Перевод и иностранные языки в глобальном диалоге культур»
The Second National Academic Conference “*Languages and Translation in the Global Dialogue of Cultures*”

СРЕДА, 03.04.2024

Васильевский остров, 6-я линия, д. 15, ауд. 211 + Zoom

Открытие конференции и приветствие участников

10.00 – 10.05

Рубцова Светлана Юрьевна – кандидат филологических наук, профессор, декан Факультета иностранных языков СПбГУ

Пленарное заседание

10.05 – 10.25 Ковалевская Наталья Владимировна, кандидат политических наук, доцент Кафедры мировой политики СПбГУ, почетный профессор Института Цифровой Экономики (Москва)

«Лингвистическое измерение мировой политики в новом цифровом укладе XXI века»

10.25 – 10.45 Анна Николаевна Оськина, кандидат педагогических наук, доцент Кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, доцент кафедры психологии образования и педагогики СПбГУ

«К проблеме педагогического взаимодействия в электронной информационно-образовательной среде»

10.45 – 11.00 Акай Оксана Михайловна, доктор филологических наук, доцент Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ

«Геополитика и современные языки»

11.00 – 11.20 Рубцова Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, профессор, декан Факультета иностранных языков СПбГУ

«Прецедентность в межкультурной коммуникации: языковые ошибки и коммуникативные неудачи»

Обсуждение

11.20 – 11.30

Перерыв

11.30 – 12.00

Работа секций

Секция 1 «Русский язык в межкультурном пространстве» и **Секция 2** «Профессиональная лингводидактика», ауд. 305

Модераторы – Рохлина Елена Константиновна, кандидат филологических наук

12.00 -12.10 Цуй Гуанцзы, Санкт-Петербургский государственный университет

Коммуникативно-прагматический анализ делового дискурса

12.15 – 12.25 Балышев Павел Александрович, Санкт-Петербургский государственный университет

Педагогическая модель развития командной компетенции студентов в электронной образовательной среде вуза

12.30 – 12.45 Прощенко Анна Юрьевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Анализ коммуникативных ситуаций «Разговор о семье» и «Разговор о погоде» в практике создания лингвистического чат-бота для иностранных студентов, изучающих русский язык на уровне А2

12.45 -12.55 Янь Хайоу, Маслова Людмила Сергеевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Усовершенствование программы обучения китайских студентов русскому языку в туристической индустрии в целях повышения эффективности обучения

13.00 – 13.10 Рохлина Елена Константиновна, канд. филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет

О неизбежности коммуникативных неудач

Секция 3 «Актуальные вопросы риторики, культуры речи и медиадискурса», ауд. 309

Модераторы – Акай Оксана Михайловна, доктор филологических наук, профессор и Кобцева Анна, магистрант 2 курса

12.00 - 12.10 Олизько Наталья Сергеевна, д-р филол. наук, Челябинский государственный университет

Привлекательность российского вуза для иностранных студентов: медиадискурсивный подход к проблеме

12.15 – 12.25 Абышов Кянан Эльчин оглы, Санкт-Петербургский государственный университет

Linguistic Features of word usage of legal terms in the texts of international arbitration discourse (on the material of the English language)

12.30 – 12.45 Гаврилова Анастасия Александровна, Санкт-Петербургский государственный университет

Вербальное моделирование образа Запада в китайском медиадискурсе (на материале аналитических публикаций Beijing Review)

12.50 – 13.00 Толмачева Анна Владимировна, Санкт-Петербургский государственный университет

Средства речевого манипулирования для создания положительного образа компании в бизнес-разделе англоязычных СМИ

13.05 – 13.15 Бабенко Полина Романовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Структурно-композиционные и лингвопрагматические особенности предпринимательского питча как речевого жанра

13.20 – 13.30 Евдокимова Анастасия Вячеславовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Лозунги в медиа дискурсе военного конфликта Палестины-Израиля

13.35 – 13.45 Загородняя Елизавета Любомировна, Санкт-Петербургский государственный университет

Вербальные и невербальные средства выражения "культуры отмены" в Интернет-языке

13.50 – 14.00 Богомолова Александра Денисовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Проблема сохранения образности в заголовках новостных текстов (на материале сайта ИноСМИ)

14.05 – 14.15 Бубнова Анна Дмитриевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Сленг в научно-популярных статьях с бизнес-тематикой (на материале журнала «The Economist»)

Секция 4 «Язык. Межкультурная коммуникация. Ментальность», ауд. 310

Модераторы - Ниязова Галина Юрьевна, канд. полит. наук и Авдиенко Алена Евгеньевна, магистрант 2 курса

12.00 - 12.10 Щербакова Елизавета Константиновна, Санкт-Петербургский государственный университет

Визуальный поворот в современном мировом обществе

12.15 – 12.25 Исламова Алла Каримовна, канд, филол. наук и Абросимова Татьяна Витальевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Профессиональная жаргонная лексика в специализированных контекстах языковой коммуникации

12.30 – 12.45 Авдиенко Алёна Евгеньевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Влияние политического и культурного фактора на освещение событий англоязычными СМИ Китая, США и Саудовской Аравии на примере Израиле-Палестинского конфликта.

12.50 – 13.00 Ирина Васильевна Шугайло, канд. филос. наук, Санкт-Петербургский государственный университет

Возможности применения элементов магического и терапевтического дискурса в медицинской практике

13.05 – 13.15 Куницын Андрей Васильевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Контаминированная речь как маркер коммуникативной неудачи в диалогах произведений Джека Лондона

13.20 – 13.30 Кадырова Вилена Альбертовна, Российский государственный университет социальных технологий

Причины возникновения ошибок при переводе англоязычных реалий на русский язык

Секция 5А «Перевод, переводоведение и лингвокультурология», ауд. 211

Модераторы – Рубцова Светлана Юрьевна, канд. филол. наук, профессор и Шмелев Илья, магистрант

12.00 -12.10 Братчикова Надежда Станиславовна, д-р филол. наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Специфика перевода исторических текстов

12.10 – 12.20 Гуров Андрей Николаевич, канд. филол. наук, МГИМО МИД России

Понимание и трансформация культурных контекстов через перевод видеоигр и программного обеспечения

12.20 – 12.30 Астахова Валерия Евгеньевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Прагматические аспекты перевода рекламных текстов (на примере английского, русского, португальского и итальянского языков)

12.30 – 12.40 Ефименко Анастасия Олеговна, Санкт-Петербургский государственный университет

Особенности локализации маркетинговых текстов

12.40 – 12.50 Бенгханну Надия Мохамедовна, Санкт-Петербургский государственный университет

A Framework for Advertising Localization Automatization

12.50 – 13.00 Шмелев Илья Андреевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Применение переводческих трансформаций при переводе хокку Мацуо Басё на русский язык

13.10 – 13.20 Пожилис Александра Игоревна, Санкт-Петербургский государственный университет

Способы перевода англоязычных терминов в сфере физической ядерной безопасности и радиационной защиты на русский язык

13.20 – 13.30 Ванягина Марина Романовна, канд. педаг. наук, Санкт-Петербургский военный ордена Жукова институт войск национальной гвардии РФ

Перевод англоязычных военных терминов, связанных с названиями видов вооружения

Секция 5Б «Перевод, переводоведение и лингвокультурология», ауд. 201

Модератор – Доброва Татьяна Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент

12.00 – 12.10 Одринская Анастасия Алексеевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Сравнительно-сопоставительный анализ представления атомной энергетики в отечественных и зарубежных СМИ

12.10 – 12.20 Круглова Елизавета Вадимовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Стилистические приемы при описании архитектурных памятников на англоязычных туристических сайтах

12.20 – 12.30 Ковригина Анна Ивановна, канд. филол. наук, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Этнолингвокультурные характеристики латиноамериканского дискурса деловых переговоров сквозь призму перевода

12.30 – 12.40 Макарычева Анна Владимировна и Никифорова Анастасия Николаевна, МГИМО МИД России

Слова морского и военного происхождения в парагвайском варианте испанского языка

12.40 – 12.50 Кушнарев Андрей Николаевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Терминология ядерной медицины: трудности перевода лексических единиц, не имеющих аналогов в русском языке

12.50 – 13.00 Чжан Пэйлинь, Санкт-Петербургский государственный университет

Корпусно-ориентированный анализ русского перевода Докладов о работе правительства Китая

13.00 – 13.10 Черноусов Виталий Анатольевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Лингвокультурологическая репрезентация этнических групп в видеоигровых произведениях (на материале Cyberpunk 2077)

13.10 – 13.20 Фажукэ Абудужэхэмань, Санкт-Петербургский государственный университет

Лексикографическая разработка терминологии в нефтегазовой отрасли

13.20 – 13.30 Гладкова Анна Геннадьевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Индология и киноперевод

13.30 – 13.40 Анашкин Александр Юрьевич, Рязанский государственный университет

Каламбур в анимационном кинотексте: трудности интерпретации и перевода

13.40 – 13.50 Михайловская Мария Валерьевна, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Программы автоматического распознавания речи как инструмент улучшения качества синхронного перевода

13.50 – 14.00 Мушкатерова Ирина Евгеньевна, Алтайский Государственный Педагогический Университет

Специфика перевода квазиреалий в художественном тексте (на примере перевода серии книг Т. Пратчетта «Плоский мир»)

Секция 6 «Актуальные вопросы современного политического дискурса: идентичность перевода, политкорректность, культурные различия», ауд. 314

Модераторы – *Тананыхина Анастасия Юрьевна, старший преподаватель и Эльмираки Абдельрахман Реда Мохамед Эльхадиди, магистрант 2 курса*

12.00 – 12.10 Чжан Сиянь, Санкт-Петербургский государственный университет

Роль языка в сфере современных международных отношений

12.15 – 12.25 Евгения Викторовна Абрамова, канд. филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет

Категория эмотивности в политическом дискурсе: от стратегии к тактике

12.30 – 12.45 Привезенцева Екатерина Аркадьевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Дж. Оруэлл «Скотный двор»: Революция и женский пол

12.50 – 13.00 Катаргулов Дмитрий Николаевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Средства создания экспрессии в американском политическом дискурсе (на материалах выступлений Дональда Трампа на теледебатах 2020)

13.05 – 13.15 Герсонская Валентина Владимировна, магистр образования, Казахстанско-Американский свободный университет

Использование особенностей идиостиля оратора-политика для желаемого речевого воздействия на реципиента политического дискурса

13.20 – 13.30 Куняшова Майя Сергеевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Тонкости перевода публичной политической речи: на примере речи Сун Мэйлин

Мастер-классы и мастерские

Васильевский остров, 6-я линия, д. 15 + Zoom

ауд. 201

**14.30 -15.30 Козуляев Алексей Владимирович, Генеральный директор ООО «РуФилмс»,
руководитель Школы аудиовизуального перевода**

Мастер-класс «Мат, юмор и другие вещи в фильмах, о которых вы знали, но не понимали, как перевести»

ауд. 310

**15.30 - 16.30 Солнцева Елена Сергеевна, канд. филол. наук, устный и письменный переводчик,
Санкт-Петербургский государственный университет**

Мастер-класс «ВКР или роман: о типичных ошибках в языке и стиле научных работ»

ауд. 309

**16.30 – 17.30 Бейнарович Ольга Леонидовна, Санкт-Петербургский государственный
университет**

Мастер-класс «Перевод имён собственных с английского на русский и французский языки на материале романов Джоан Роулинг»

ЧЕТВЕРГ, 04.04.2024

Васильевский остров, 6-я линия, д. 15

Секция 3 «Актуальные вопросы риторики, культуры речи и медиадискурса», ауд. 309

**Модераторы – Акай Оксана Михайловна, доктор филологических наук, профессор и Кобцева Анна,
магистрант 2 курса**

**14.00 – 14.10 Потанина Ольга Юрьевна и Фомина Ольга Анатольевна, Донской государственный
технический университет**

Визуальный диалект как способ фонетической репрезентации речи героев литературных произведений

14.15 – 14.25 Николаева Екатерина Максимовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Фразеологические единицы в англоязычном экономическом дискурсе (на примере журнала "The Economist")

14.30 – 14.40 Бубнова Анна Дмитриевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Сленг в научно-популярных статьях с бизнес-тематикой (на материале журнала «The Economist»)

14.45 – 15.00 Евтюхова Алина Алексеевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Стилистические особенности рекламных текстов туристических компаний на корейском языке

Секция 5 «Перевод, переводоведение и лингвокультурология», ауд. 314

Модератор – *Шмелев Илья, магистрант*

13.30 – 13.40 Яковлева Мария Станиславовна, Санкт-Петербургский государственный университет

Работа средневекового переводчика с древним текстом (на примере древнеанглийского травника Old English Herbarium)

13.50 – 14.00 Махракова Александра Владимировна, Тихоокеанский Государственный Университет

Особенности перевода "говорящих" имен собственных с русского на японский язык (на примере произведения Чехова А.П. «Лошадиная фамилия»)

14.00 – 14.10 Кушнарев Андрей Николаевич, Санкт-Петербургский государственный университет

Терминология ядерной медицины: трудности перевода лексических единиц, не имеющих аналогов в русском языке

14.10 – 14.20 Зоммер Никита Владимирович, Санкт-Петербургский государственный университет

Специфика использования стратегий синхронного перевода с русского на английский языки в нефтегазовом бизнесе

14.20 – 14.30 Вэй Юй, Санкт-Петербургский государственный университет

Сравнительный анализ англоязычного и русскоязычного терминополья «Обращение с радиоактивными отходами и отработавшим топливом»

14.40 – 14.50 Шевченко Евгения Николаевна, Санкт-Петербургский государственный университет

Politeness strategies in translation of fiction (based on English translations of works by M.M. Zoshchenko)

Мастер-классы и мастерские

ауд. 305

15.30 – 17.00 Бугреева Елена Александровна, канд. педагог. наук, Санкт-Петербургский государственный университет

«Мастерская медиа перевода»

ауд. 201

15.15 – 16.30 Васильева Полина Александровна, канд. педагог. наук, Санкт-Петербургский государственный университет, автор проекта экологического воспитания при обучении английскому языку и ее студенты

Мастерская по созданию эко-комиксов

Онлайн

15.00 – 16.00 Вяткин Денис Сергеевич, письменный и устный переводчик, член Ассоциации профессиональных переводчиков России, Академия Дениса Вяткина

Мастер-класс «Нотариальный перевод: понятие, актуальность, и «подводные камни»»

16.00 - 17.00 Наговицына Ирина Александровна, лингвист-переводчик (устный, письменный кино), преподаватель перевода, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Мастер-класс «Информационный и лингвистический поиск в Интернет для переводчиков»